

# Celebrating 5 de Mayo With Pride

SOUTHWEST COLLECTION  
Texas Tech University  
Lubbock, Texas 79409

By Elisa Martínez

In the United States, Cinco de mayo is celebrated in all the cities where you find large populations of Mexican-Americans. As we prepare for the traditional fiestas on Cinco de Mayo, it might be helpful to know some of the history behind the event that will be commemorated.

In 1861 a very ambitious Napoleon III looked to conquer Latin America and he figured that Mexico would be the best start. His troops would overthrow the Benito Juárez government and Napoleon would prepare ground for a prince of his choosing.

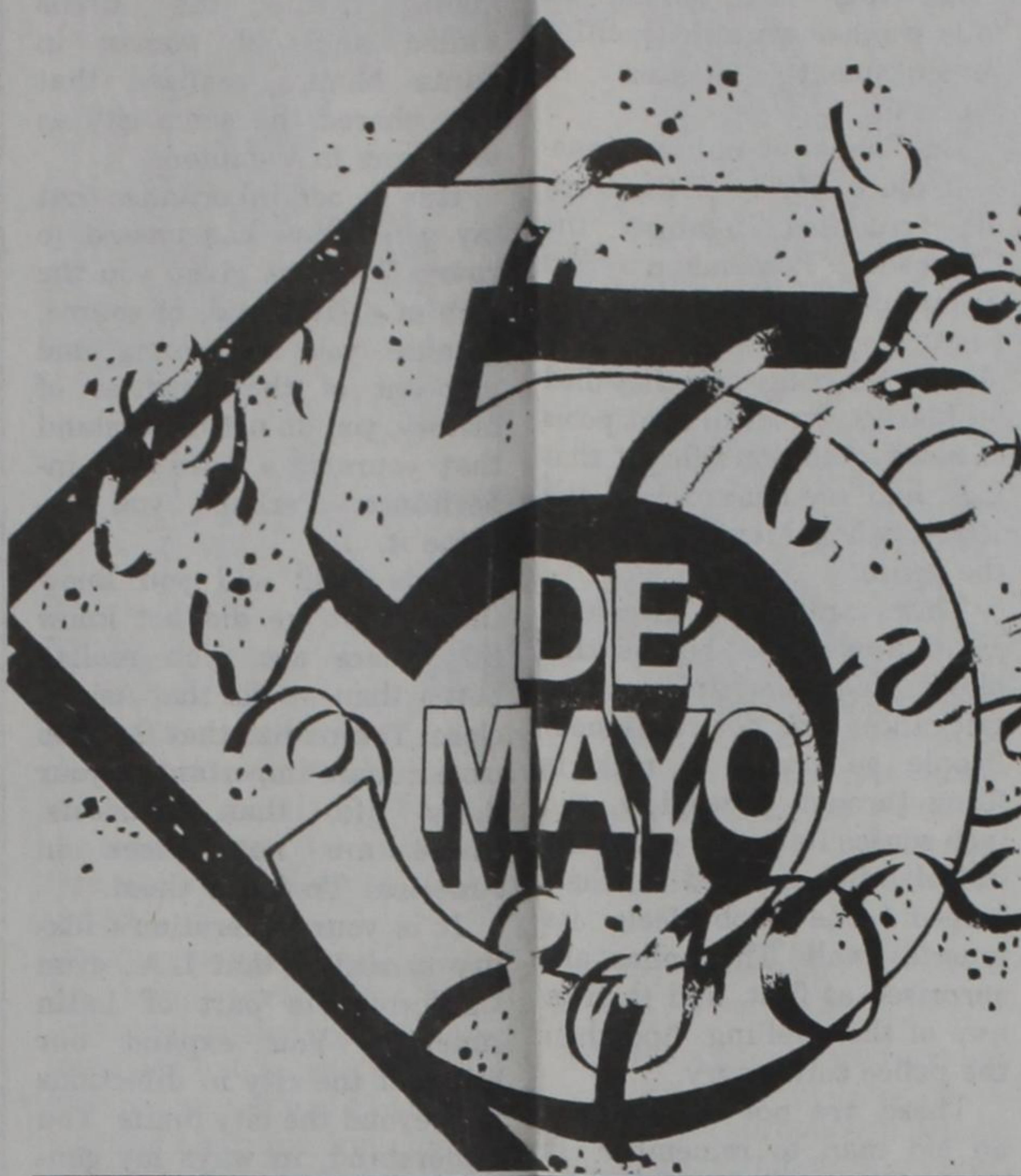
In January of 1862, Veracruz was teeming with brightly uniformed soldiers of three nations: England, Spain and France. At that time, Mexico was heavily in debt to these three powers, and the French minister was ordered to demand 12 million pesos from the Mexican government. As the French expected, Mexico couldn't pay.

The strategy was that Juárez would be driven to declare war on all three powers. A not-so-dumb Juárez sent Manuel Doblado to interview the Spanish and English commanders in Veracruz. Both swore they would not meddle in Mexico's internal affairs. France persist-

ed. A large French army commanded by General Laurencez arrived and General Almonte, Napoleon's emissary, set up a provisional government with himself as head. The Spanish and English troops withdrew and by April only French forces remained.

The commander of Puebla's forces was Ignacio Zaragoza, an amateur in tactical warfare, but a seasoned warrior in guerrilla fighting. General Laurencez, commanding 6,000 well-trained and handsomely uniformed dragoons and foot soldiers, was given orders to occupy Mexico City. In his path was Puebla, defended by 4,000 Mexicans armed with antiquated guns, many of which had seen service at the Battle of Waterloo 50 years before and had been bought at a bargain by Mexico's ambassador to London in 1875.

The charge took the French army up the Cerro de Guadalupe. Before it reached its objective, more than 1,000 Frenchmen were dead or dying. This was the first time that French troops had met defeat in nearly half a century, and it was handed to them not by a major power of Europe but by the penniless, war-torn Republic of Mexico. Zaragoza went



**¡ATTENCION!**  
La Charriada que se iba llevar a cabo este fin de semana fue cambiada para el fin de semana de los días 3 y 4 de Junio en El Buffalo Lake Para Mas Informacion Llame al 806-763-3841 Lea este periodico para mas detalles.

into Mexico City, where he was triumphantly received. He died soon after, on Sept. 8, when he contracted typhoid fever.

Another well-known Mexican figure was also involved in the Battle of Puebla on this fifth of May. Porfirio Díaz was directly under Zaragoza's command. Díaz was taken prisoner during the siege of Puebla but managed to escape. In 1863, Juárez made Díaz a general in his army and Díaz went on to become President of Mexico in 1876.

Cinco de Mayo is an important date in the history of Mexico, but does not compare in importance to other major holidays such as the 16th of September -- the date in 1810 when Mexico's war of independence against Spain began with Father Miguel Hidalgo y Costilla's El Grito de Independencia -- and the 20th of November -- commemorated as the official beginning of the Mexican revolution of 1910.

In Mexico, Cinco de Mayo does not seem to bear the importance that it does for us here in the United States. Perhaps in our zeal to hold dear to all that was a part of our history and ancestors, we have maintained this as a truly important day. Festivities are always good and

this is a perfect day to have one and remember the heroes of the battle of Puebla. There will be parades, dancing and mariachis in public places and everyone will make merry, eating *antojitos* and dancing.

A busy one-way street that runs through El Paso's border neighbor, Ciudad Juárez, has been named after the battle of Cinco de Mayo. There is a small community on the outskirts of Juárez named after General Zaragoza. The Zaragoza port of entry to the United States is directly across the river from Ysleta, Texas.

In El Paso, in the Sunset Heights Historical District, there is a street named after Porfirio Díaz. A big sign hangs over the freeway indicating the exit ramp with the name of the dictator that many in Mexico would choose to forget.

But we are reminded of them because it is fitting to remember these heroes who fought so valiantly in the battle of Puebla on that cinco de mayo more than a hundred years ago.

(Elisa Martínez, of El Paso, Texas, is a teacher and a writer.)

## CINCO DE MAYO

"El Respeto Al  
Derecho Ajeno  
Es La Paz"  
Lic Benito Juarez  
ESTABLECIDO 1977  
ESTABLISHED 1977

# EL EDITOR

Celebrating 20 years of Publishing  
Texas' Oldest Hispanic Owned Newspaper

Vol. XX No. 31      Week of May 1 thru May 7, 1997      Lubbock, Texas

## News Briefs

### Farm-State Senators Back Conservation

A group of farm-state senators vowed Monday to oppose a House measure that would sharply reduce the amount of farmland set aside this year under a popular conservation program, reports Associated Press.

In a letter to Sen. Ted Stevens, R-Alaska, chairman of the Senate Appropriations Committee, the contingent of mostly farm-state lawmakers urged rejection of the House effort to lower the Conservation Reserve Program limit from 19 million acres to 14 million acres.

"This acreage limitation would have a disproportionately negative impact on the quality of agriculture and environment" in more than a dozen states, the 19 senators said in their letter.

The letter was circulated by Republican Sens. Pat Roberts of Kansas and Kay Bailey Hutchison and Phil Gramm of Texas, who represent states that stand to lose the most under the House plan.

The main House sponsor, GOP Rep. James Walsh of New York, included the lower limit in supplemental emergency legislation intended mainly to help disaster victims in the upper Midwest.

### GOP Balks at Reining in Social Security Benefits

In a potential blow to budget talks, Republican congressional leaders have said that bargainers won't be able to use savings from restraining inflation increases in Social Security and other benefits because too many Republicans have turned against the idea, reports Associated Press.

"I think it's too late," Senate Majority Leader Trent Lott (R-Miss.) told reporters Monday. He added, "I just don't see how we can ask our people to walk the plank" and vote for it, for fear of political attacks by Democrats.

And House Speaker Newt Gingrich (R-Ga.) told White House Chief of Staff Erskine Bowles at a secret meeting last week that Republicans could not accept the cost-of-living changes in a budget-balancing package, sources from both parties said Monday.

If trimming cost-of-living adjustments in federal benefits and the income tax is indeed off-limits to negotiators, that would make their job of agreeing on balancing the budget by 2002 even harder, since there are few politically palatable options left. The change could net the government tens of billions of dollars in savings over the next five years and is seen as a key to a bipartisan budget pact.

Supporting a change in the way federal benefits are adjusted could alienate the GOP even further. Just last week, 10 Senate conservatives sent Lott a letter saying they would oppose any budget deal that contains savings from adjusting the way inflation changes are measured.

For weeks, Lott has been urging President Clinton to endorse the idea. Clinton almost embraced it early on, but decided not to after the idea was attacked by labor, groups representing the elderly, and top Democrats including House Minority Leader Dick Gephardt (D-Mo.).

### INS' Citizenship Program Probed

The Justice Department has opened an investigation of alleged mismanagement in the Immigration and Naturalization Service's citizenship program, reports Associated Press.

The Citizenship USA program was the immigration service's vehicle for naturalizing more than 1 million people between September 1995 and October 1996. Since then, the immigration service has been under attack for allowing 180,000 foreigners to become citizens without waiting for the results of FBI background checks.

Nearly 11,000 of the new citizens had felony records, but criminal conviction, even on a felony charge, is not an automatic bar to citizenship. An ongoing audit has discovered 168 cases of improper naturalization.

Republicans in Congress alleged the process was rushed in order to naturalize as many aliens as possible in time for the November 1996 elections and that Vice President Al Gore's office may have played a role. Attorney General Janet Reno rejected their requests to have an independent counsel named to

continued on page 4

## Comentarios de Bidal

By Bidal Aguero

Thousands of Mexican American will join million of Mexicans throughout the Southwest and Mexico to celebrate "El Cinco de Mayo".

The Festival commemorates the turning back of the invading French Army in 1862 by a poorly armed Mexican Army made up of mainly campesinos armed with hoes, shovels, knives, swords and what ever they could find in order to defend Mexico against aggression.

In Lubbock and the area the event will be celebrated with Festivals, parades, softball tournaments and dances that will attract thousands of party-goers.

Festivities will start in Lubbock on Saturday with a Softball Tournament to be held at Berl Huffman Park beginning at noon and continuing late Saturday and ending mid-afternoon on Sunday. More than 50 teams are expected to participate. For information call Robert Narvaiz at 792-5037. The event is sponsored by Budweiser.

The celebration continues on Sunday in Lubbock with a Tejano Concert to be held at the Majic 93.7 backyard located at 904 E. Boardway. The Concert will feature "La Mafia", "Ruben Ramos", Ruth, Oxigeno and many others. Listen to Majic 93.7 FM for more information.

On Monday the celebrations continue with the Ballet Folklorico Aztlan dancing at nine different schools including Ramirez at 8:15 am, Wright at 9 am, Jackson at 9:45 am, C.T. King at 10:30 am, Wester at 12:15 pm, Stubbs at 1 pm, Overton at 1:45 pm and Waters at 2:30 pm. Southwest Coca-Cola is providing free bottled water for the group and Kentucky Fried Chicken will provide

(Continued Page 4)

## Historia del 5 de Mayo



El día 11 de enero de 1861, el presidente Juárez hizo su entrada triunfal en la capital mexicana, poniendo punto final a la Guerra de Tres Años. Los golpes militares decisivos habían sido asestados por el general Jesus González Ortega en Silao, y después en Calpulalpan, acciones en que se jugó papel importantísimo un joven General de 33 años de edad, Ignacio Zaragoza, a quien Juárez llevó al ministerio de la Guerra en premio a sus servicios en los campos de batalla.

La guerra fratricida había concluido, pero dejaba tras si una serie de arduos problemas. a la inseguridad de los caminos, infestados de asaltantes, se agregaba la escasez de fondos en el erario, y por su parte los grupos politicos se empeñaban en mantener al pis en constante zozobra.

Pero si la situación interna era delicadísima, allá en Europa se fraguaban conspiraciones ominosas, en las que intervenían no solamente los jefes de Estado de Inglaterra, sino hasta las damas de cortes imperiales, y algunos mexicanos conservadores de renombre (como Gutierrez Estrada y Manuel Jose Hidalgo, sin parentesco con el Cura de Dolores, que movían todos los recursos diplomáticos para darle a México un gobierno monárquico, encabezado por un príncipe europeo.

De conformidad con el Acuerdo de Londres, firmado por las tres potencias citadas, desembarcaron en Veracruz, so pretexto de cobrar intereses de una deudá que el Presidente Benito Juárez se vela imposibilitado para cumplir, fuertes contingentes de tropas británicas, francesas y españolas.

Deseando extremar todas las medidas posibles para llegar a un acuerdo pacífico, un delegado de Juárez se reunió con los jefes aliados europeos en La Soledad, Veracruz, y allí mismo el General Juan Prim anunció que su gobierno "trataba unicamente de obtener un acuerdo satisfactorio de sus reclamaciones y no tiene la intención de perjudicar la independencia, la soberanía y la integridad de México.

En las reuniones subsiguientes de La Soledad, los diplomáticos británicos y españoles le descubrieron el juego a los franceses, que no era otra que establecer una monarquía en México, con príncipe escogido por Napoleón III y su esposa Eugencia de Montijo.

Hasta aquí, a grandes rasgos, el marco general, interno e internacional, sobre el cual destaca la Batalla de Puebla. El Presidente Juárez, alentado por las naves británicas y españolas, que se esfumaron en las lejanías del Atlántico, empezó a hacer acopio de todos los escasos elementos con que podia contar, enviando al General Zaragoza a Puebla, encajada a medio camino de la capital mexicana, para que se enfrentara con sus cuatro mil hombres, inal vestidos, mal armados, a los seis mil que enviarla sobre él el General Lorencez, uno de los más aguerridos soldados de Francia, y héroe de Magenta y Solferino. Lo que siguió al primer encontronazo entre mexicanos y franceses lo saben hasta los alumnos de primeras letras en las escuelas mexicanas. Tres veces lanzó Lorencez sus huestes disciplinadas sobre los cerros de Loreto y Guadalupe y otras tantas fueron rechazadas. Ya caía la tarde de aquel histórico 5 de mayo de 1862. Los franceses, Jerrotados y humillados, emprendieron la retirada, seguidos muy de cerca por las caballerías de Porfirio Díaz. Ya en su puesto de campaña, pudo enviar Zaragoza al Presidente Juárez su lacónico e histórico mensaje: "Las armas Nacionales se han cubierto de Gloria."



# 5 de Mayo: La Batalla de Puebla

Memorable batalla en la que el ejército mexicano con menos tropas derrotó a un poderoso ejército. He aquí el parte del general en jefe.... "Ejército de Oriente. - General en Jefe.

Después de mi movimiento retrógrado que emprendí desde las cumbres de Acultzingo, llegué a esta ciudad el día 3 del presente, según tuve el honor de dar parte a usted. El enemigo me seguía a distancia de una jornada pequeña, y habiendo dejado a retaguardia de aquel la 2a. Brigada de caballería, compuesta de poco más de 300 hombres, para que en lo posible los hostilizara, me situé como llevo dicho en Puebla. En el acto de mis órdenes para poner en un regular estado de defensa los cerros de Guadalupe y Loreto, haciendo activar la fortificación de la plaza que hasta entonces estaba descuidada.

Al amanecer del día 4 ordené al distinguido General C. Miguel Negrete que con la 2a. División de su mando, compuesta de 1,200 hombres, lista para combatir, ocupara los expresados cerros de Loreto y Guadalupe, los cuales fueron artillados con dos baterías de batalla y montaña.

El mismo día 4 hice formar de las Brigadas Berriozábal,

Díaz y Lamadrid tres columnas de ataque, compuestas: la primera, de 1,082 hombres, la segunda de mil, y la última de 1,020, toda infantería, y además una columna de caballería con 550 caballos, que mandaba el Ciudadano General Antonio Alvarez, designando para su dotación una batería de batalla. Estas fuerzas estuvieron formadas en la plaza de San José, hasta las doce del día, a cuya hora se acuartelaron. El enemigo pernoctó en Amozoc.

A las cinco de la mañana del memorable día 5 de Mayo, aquellas fuerzas marchaban a la línea de batalla que había yo determinado y verá usted marcada en el croquis adjunto: ordené al Ciudadano adjunto: ordené al Ciudadano comandante general de artillería sobre la colocara en la fortificación de la plaza, poniéndola a disposición del Ciudadano

Comandante Militar del Estado, General Santiago Tapia.

A las diez de la mañana se avistó el enemigo, y después del tiempo muy preciso para acampar desprendió sus columnas de ataque, una había el cerro de Guadalupe, compuesta como de 4,000 hombres con dos baterías, y otra pequeña de 1,000, amagando nuestro frente. Este ataque, que no había previsto aunque conocía la audacia del ejército francés, me hizo cambiar mi plan de maniobras y formar el de defensa, mandando en consecuencia que la Brigada Berriozábal a paso veloz, reforzara a Loreto y Guadalupe, y que el cuerpo Carabineros de a caballo, fuera a ocupar la izquierda de aquellos para que cargara en el momento oportuno. Poco después mandé el batallón Reforma de la Brigada "Lamadrid" para auxiliar los cerros que a cada momento se comprometían más en su resistencia. Al batallón de Zapadores de la misma Brigada le ordené marcharse a ocupar un barrio que le está casi a la falta del cerro y llegó tan oportunamente, que evitó la subida a una columna que por allí se dirigía al mismo cerro trabando combates casi personales. Tres cargas bruscas ejecutaron los franceses y en las tres fueron rechazados con valor y dignidad; la caballería situada a la izquierda de Loreto, aprovechando la primera oportunidad, cargó bizarramente, lo que les evitó reorganizarse para nueva carga.

Cuando el combate del cerro estaba más empeñado, tenía lugar otro no menos reñido en la llanura de la derecha que formaba mi frente.

El Ciudadano General Díaz con dos cuerpos de su Brigada, uno de la de Lamadrid, con dos piezas de batalla y el resto de la de Alvarez, contuvieron y rechazaron a la columna enemiga, que también con arrojo marchaba sobre nuestras posiciones; ella se se replegó hacia la hacienda de San José Rentería, donde también lo habían verificado los rechazados del cerro, que ya de nuevo organizados se preparaban únicamente a defenderse, pues hasta habían claraboyado las

finas; pero yo no podía atacarlos, porque derrotados como estaban tenían pocas fuerzas numéricas que la mía: por tanto mandé hacer alto al Ciudadano General Díaz que con empeño y bizarría los siguió, y me limité a conservar una posición amenazante.



El general Ignacio Zaragoza se encontraba organizando la defensa de Puebla, cuando contrajo en las trincheras la fiebre de tifo. Toda la ciencia médica se puso en acción, pero la enfermedad no pudo ser dominada, muriendo el 8 de septiembre de 1862, a los 33 años de edad.

Ambas fuerzas beligerantes estuvieron a la vista hasta las siete de la noche que emprendieron los contrarios su retirada a su campamento de la hacienda de los Alamos, verificándolo poco después la nuestra a su línea.

La noche se pasó en levantar el campo, del cual se recogieron muchos muertos y heridos del enemigo, y cuya operación duró todo el día siguiente: y aunque no puedo decir el número exacto de pérdidas de aquel, sí aseguró que pasó de mil hombres entre muertos y heridos y ocho o diez prisioneros.

Por demás me parece recomendar a usted el comportamiento de mis calientes compañeros; el hecho glorioso que acaba de tener lugar patentiza su brío y por sí sólo los recomienda. El Ejército francés se ha bastado con mucha bizarría: su General en Jefe se ha portado con torpeza en su ataque.

Las armas nacionales, Ciudadano Ministro, se han cubierto

de gloria y por ello felicito al primer Magistrado de la

República por el digno conducto de usted, en el concepto de que puedo afirmar con orgullo que ni un solo momento volvió la espalda al enemigo el Ejército mexicano, durante la larga lucha que sostuvo.

Indicaré a usted por último que al mismo tiempo de estar preparando la defensa del honor nacional, tuve la necesidad de mandar a las Brigadas O'Horan y Carbajal a batir a los facciosos que en número considerable se hallaban en Atlixco y Matamoros, cuya circunstancia acaso libró al enemigo extranjero de una derrota completa, y al pequeño Cuerpo de Ejército de Oriente de una victoria que habría inmortalizado su nombre.

Al rendir el parte de la gloriosa jornada del día 5 de este mes, adjunto el expediente respectivo en que constan los pormenores y detalles expresados por los jefes que a ella concurren.

Libertad y Reforma Cuartel General en Puebla a 9 de Mayo de 1862.

Ignacio Zaragoza, Ciudadano Ministro de la Guerra.- México".



State Representative

**DELWIN JONES**

**Celebremos el 5 de Mayo**

Villa Office Park - 763-4468

*Felicidades y Exito*

**¡Felicidades Este 5 de Mayo Exito a Todos!**



**JOHN P. CERVANTEZ**  
INSURANCE AGENCY

1904 E. AUBURN  
LUBBOCK, TEXAS 79403  
(806) 744-1654

JOHN P. CERVANTEZ - Owner

## Que Viva El 5 de Mayo

*Creating digital solutions for the networked society*



Visit TI's homepage on the World Wide Web at <http://www.ti.com>

**TEXAS INSTRUMENTS**

An Equal Opportunity Employer M/F/D/V

*Southwest Coca-Cola joins the Hispanic Community with pride in its Celebration of 5 de Mayo*



*¡Tengan una feliz y segura fiesta!*

*Feliz Cinco de Mayo 1997*

**OFICINAS LEGALES DE**

**Fadduol, Glasheen & Valles, PC**

**806-763-9377**

**LLAME LAS 24 HORAS DEL DIA  
LOS SIETE DIAS DE LA SEMANA**

**1115 Broadway, Lubbock  
Oficinas En Lubbock y Amarillo**  
*The Legal Offices of Fadduol, Glasheen & Valles, PC  
would like to wish all of the Hispanic Community  
the best during the festivities of celebrating 5 de Mayo!*  
**¡Felicidades!**

- Sam L. Fadduol - Attorney
- Kevin Glasheen - Attorney
- Noe Valles - Attorney
- Christopher Carver - Attorney
- Mary Ellen Perez - Claims Administrator
- Rosemary Rojas - Legal Asst.
- Susan Ysasaga - Claims Administrator
- Julie Capps - Law Clerk
- John Serna - Legal Asst.
- Stephanie Haas - Case Administrator
- Melissa Dominguez - Legal Asst.
- Brandi Dominguez - Receptionist
- Gracie Gauna - Legal Asst.
- Selma Morales - Bookkeeper

**"Usted Merece Un Rápido y Justo Arreglo de Su Reclamación"**

**Lastimaduras Personales**



**La Mafia will be featured at the 5 de Mayo Tejano Concert on Sunday**

From Page 1

lunch. Estacado High School will also be celebrating on Monday with the Ballet Folklorico Nuestra Herencia dancing at 10:45 am and a Jamaica to start after a parade at 3:30 pm that will start at Parkway Bingo and proceed toward the school parking lot.

The Hispanic Agenda will host a celebration starting at 5:30 pm on Monday at Lala's Restaurant, 1110 Broadway.

The Lubbock Hispanic Chamber will host their Annual cinco de Mayo Luncheon on Monday, May 5th starting at 11:45 am. The event will be at the Grassy Area North of the Civic Center or inside the Civic Center if it rains. Cost is \$8 and the luncheon is being co-sponsored by Southwestern Bell and Southwestern Bell Mobile Systems.

In Lamesa the Cinco de Mayo festival will be held at Forrest Park and will feature a Jamiaca with food booths and live music throughout the day Saturday and Sunday. The Ballet Folklorico Aztlan is scheduled to dance at 8 pm with a dance following. During the day, there will be a softball tournament. For more information call Pepe Lucio at 872-6217.

Fiestas will also take place in Muleshoe on Sunday at Cesar Chavez Park and in Amarillo.

**Have a Safe and Happy Cinco de Mayo**



# CELEBRE EL 5

## DE MAYO EN MULESHOE

**Domingo Día 4**

**Parque Cesar Chavez  
Music en Vivo**

**Comida, Puestos  
Presentación del**

**Ballet Folklorico Aztlan**

**Todos Bienvenidos**

**Presentado Por**

**El Comite Patriotico  
y la Ciudad de Muleshoe**

**VIVA CINCO DE MAYO MEXICO!!**

**Fast Phone Quotes  
Annuities & Pension  
Cash Burial Plans**



1308 24th Street Lubbock 747-9560 1-800-593-5039

**¡Viva El 5 De Mayo!**



**SOUTHWESTERN  
PUBLIC SERVICE  
COMPANY**

March of Dimes  
**WalkAmerica**

Llame a su oficina local de la March of Dimes o al 1-800-525-WALK.  
**¡Unase a la fiesta y recaude dinero para bebés más sanos!**

**El Editor  
Call: 763-3841**

**BUEN CREDITO,  
Mal Credito,  
NADA de Credito  
PERO Quiere Comprar  
una Mobile Home  
Llameme  
MARY J. TIJERINA  
Estoy Para Servirle  
Pager 791-9464**

Digale a Su Madresita Cuanto La Quiere  
Escribales Sus Sentimientos en verso, canción o carta y envíela a El Editor para publicación el Día 8° de Mayo. Costo \$25 incluye foto y un espacio de 4 pulgadas ancho por 3 pulgadas altas. Mande cheque o giro postal a El Editor P.O. Box 11250, Lubbock, TX 79408 o pase por las oficinas en el 1502 Ave. M antes del día 6 de Mayo.

Mandele Mañanitas a Su Madresita  
Llame a los siguientes grupos musicales ahora!

\*\*\*\*\*  
**Amigos  
Entertainment**  
Llame a Mike  
763-6719

\*\*\*\*\*  
**Mariachi Alegria**  
Frank Perez  
806-298-4237  
o Ruben Lopez  
765-5098

\*\*\*\*\*  
**Los Hermanos Gil**  
Luis Gil  
806-747-6950

\*\*\*\*\*  
**Trio Los Norteños**  
Cipriano Aguilar  
765-9568

**NEW LOCATION  
1585 & Tahoka Hwy  
748-7400**



**Feliz 5 de Mayo**  
We are still OPEN on 4th Street  
Come By & Join Us!!!

4th Street & Ave U  
765-8164 For Catering Call 744-FISH

*Citizen's Bank  
of Slaton Congratulates  
the Hispanic  
Customers & Friends on  
the Celebration of  
"El 5 de Mayo"*

**CitizensBANK**

SLATON - POST  
MEMBER FDIC



**Oakwood Mobile Homes Inc.**

**2002 N. University - Lubbock, TX  
806-749-0033 or 800-749-7795**

Doublewide on 2.5 acres with Storage building, shop, well and septic ecompletely fenced. Won't last long.  
Call Today 800 749-7795 or 806-749-0033

**OAKWOOD HOMES**

We have 33 beautiful homes and 2 ugly ones. Call today for Specials 800 749-7795 or 806-749-0033

Own new 3 bedroom 2 bath mobile home for under \$6.49 per day. Call Today 800 749-7795 or 806-749-0033

1996 3 Bedroom mobile home. Only 24 payments left on note. Make 1 payment and move in

Call Today 800 749-7795 or 806-749-0033

your job is your credit. Only 3 repos left. Easy qualifying. Call Today 800 749-7795 or 806-749-0033

Single Parent program. Special financing on new mobile home. Call Today 800 749-7795 or 806-749-0033

Bank repos, low down, low payments. Easy qualifying Call 800-749-7795 or 806-749-0033

Two story mobile home. Must sell quickly. Call today 806-749-0033 or

800-749-7795 (long distance areas only)

Abandoned mobile homes. Pay taxes and transfer fees and move in. Call 800-749-7795 or 806-749-0033

The Good, The Bad, & the Ugly

We fear no credit mobile home financing 800-749-7795 or 806-749-0033

Buy half of a D.W. and get other half free call 800-749-7795 or 806-749-0033

Credit Problems - No Problem! In house financing for your new mobile home 800-749-7795 or 806-749-0033

DW \$219.00 per month. Land available. Improvements financed 6% on 7.5 Apr 360 mo. call 800-749-7795 or 806-749-0033

New Vacation Mobile Homes. Starting at 19,845.00 In House Financing 800-749-7795 or 806-749-0033

¡Se Habla Español! ¡Se Habla Español!



Conozca un verdadero amor que supera todas las barreras.

*Maria de los Angeles*

Con un elenco estelar que usted ya conoce y lo hizo su favorito en "Pura Sangre".

Maria de los Angeles... Porque cuando el amor es profundo, todo lo supera.

**lunes a viernes  
7pm**



# News Briefs

investigate the program. Immigration Commissioner Doris Meissner in November imposed a series of safeguards designed to ensure that her agency weeds out foreigners whose criminal records should disqualify them from becoming Americans.

But independent auditors concluded last week that INS still has serious flaws in checking applicants' backgrounds. KPMG Peat Marwick also found that the new procedures have been poorly implemented.

Fifteen of the 23 INS offices surveyed were out of compliance, the auditors said. Only one was given a satisfactory rating.

## Summit: Volunteer Time with Kids

Summit delegates are heading home from the Presidents' Summit for America's Future today, saying their message will be to volunteer time with disadvantaged kids, reports Associated Press.

That was President Clinton's message, too.

"A lot of the problems facing our children are problems of the human heart, problems that can only be resolved when there is a one-on-one connection," he told delegates Monday before returning to Washington.

Former Housing Secretary Henry Cisneros, a vice chairman of the event, predicted today the summit's "clarion call to service" will result in an immediate upsurge in volunteer work. The next challenge, he said, is to create concrete plans to keep those volunteer efforts going.

"When the enthusiasm wanes and we're off into the next news story or the next crisis, it will be important to have some physical structures in place that can continue to bring people to service," he said.

Harris Wofford, who heads the AmeriCorps national service program, added that part of the challenge is to get people to take the need for service seriously even though it's not controversial.

"People treat it as nice, but they don't treat it seriously," he said. "We're all going to go home and there isn't going to be the limelight."

Citizen-summitteers from around the country stuck around today to present specific action plans to their state leaders before heading home, hoping to translate the summit's goals into concrete results.

## Teens Raise Issues in DC Forum

Teen-agers are speaking out this week in Washington to discuss youth-related ideas with members of congress as part of the RespecTeen National Youth Forum, reports Reuters.

The 51 students were selected from a field of thousands who entered a letter-writing contest on national public policy issues.

Among the winners is 14-year-old Ry Culver of Seaford, Delaware, who says age inconsistencies in federal and state law need to be addressed.

Culver says it doesn't make sense that you can drive at 16, but can't vote until you're 18. He wants the government to pass a law making 18 the age of adulthood - thereby raising the driving age but lowering the drinking age.

## US Will Pay \$65B on Federal Debt

4/29/97 - The Treasury Department will pay off \$65 billion of the federal debt in the current fiscal quarter - only the second reduction in the outstanding debt since 1981 and the biggest ever, reports Associated Press.

Many private analysts believe the deficit in fiscal 1997 could drop below \$100 billion for the first time since 1981. The government, though, still is officially predicting red ink of \$125.6 billion, up from a 15-year low of \$107 billion in 1996.

The debt reduction is the result of the economy's strength, which is boosting profits, incomes and tax payments. The government's revenue in the first six months of fiscal 1997 was running 8 percent higher than last year, while spending was up only 4.3 percent.

The latest paydown will only temporarily reduce the \$5.26 trillion federal debt. In the July-September quarter, the government will add \$40 billion to \$45 billion to the debt, the Treasury estimated.

From Page 2

ha obstaculizado históricamente la capacidad de dicha oficina para contar a los inmigrantes de la nación.

-- Las gestiones para hacer del inglés el idioma oficial de la nación, y prohibir a las dependencias del gobierno que imprimieran documentos y anuncios en otros idiomas, podría tener "un efecto congelador" sobre la capacidad de la oficina para contar a las minorías étnicas, dijo Riche.

Ella continuó diciendo que la oficina necesita imprimir los formularios del Censo en español y anunciar en los medios informativos en español, para asegurarse de que los latinos se den cuenta de la importancia de participar en el censo. "La Constitución dice que debemos contar a la población de los Estados Unidos", dijo Riche. "Eso quiere decir toda persona que viva aquí. No importa quiénes sean ni qué idiomas hablen."

(Miguel Pérez es columnista del "Bergen Record", en Bergen, Nueva Jersey.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1997. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate

POSTAL POSITIONS  
3 positions available. No Experience necessary for information call 818-764-9016 ext. 4183

# Para Reflexión



Por El Obispo Placido Rodriguez

Quizá alguna vez haya tenido la experiencia de que alguien sale de casa a una visita y te encarga algo especial "Cuida de mi platita", o "pórtate bien hasta que yo vuelva..."

Esto mismo les pasó a los amigos de Jesús. Ocurrió después de la Resurrección, un día que estaban juntos, y Jesús les pidió que fueran por todo el mundo anunciando que El había venido a traer la salvación. Les prometió la ayuda del Espíritu Santo.

Y luego, envuelto en una nube, subió al cielo. Los amigos se quedaron como atontados.

Estaban mirando al cielo, hasta que un ángel les dijo: "¿Que hacen mirando al cielo?" (Como quien dice: "Su trabajo esta aquí en la tierra; es lo que Jesús les ha encargado; amar y servir a todos). ¿Qué piensas que Jesús te ha encargado?

Jesús encargó a sus amigos que continuaran su obra de amor, paciencia y comprensión de unos para con otros.

Jesús nos promete no dejarnos solos en nuestra misión está en la tierra, aunque deban vivir con los ojos en la esperanza de Jesús.

La carta a los Efesios nos recuerda que vivamos según la vocación que hemos recibido; con paciencia, amabilidad, y unidad en la paz de Jesús.

**Para Reflexión:**

El Concilio Vaticano II nos enseña que; "Por el Sacramento de la Confirmación, los fieles se unen más a la Iglesia, se enriquecen con una fuerza especial del Espíritu Santo, quedan más obligados a extender y defender la fe, con su palabra y con sus obras, como verdaderos testigos de Cristo." (Vaticano II, Constitución sobre la Iglesia, n. 11)

Es Espíritu Santo es espíritu de unión y nos impulsa a vivir más íntimamente unidos a los demás cristianos y a nuestros pastores para formar la gran familia de Dios, la Iglesia.

La confirmación nos da los dones del Espíritu Santo. El Espíritu nos da sus dones para que prestemos diferentes servicios. ¿Que voy a hacer?

Conversa con Jesús y cuéntale en que necesitas su ayuda para hacer lo que te ha encargado.

## Rayito de Luz

Por Sofia Martinez

Los mandamientos de la Iglesia son siete, que ella misma ha establecido en virtud de los poderes que recibió de Jesucristo. La Iglesia Católica, es una sociedad perfecta, que tiene el poder de gobernarse a sí misma, esto es, que tiene el poder de poner leyes igualmente que un gobierno bien formado. Así lo dijo Jesucristo a sus Apóstoles: "Todo lo que antes en la tierra será atado en el cielo". Esta palabra "atar", en boca de Jesucristo significa ordenar, mandar, y obligar.

Estamos obligados a obedecer a la Iglesia porque representa la autoridad de Jesucristo en la tierra; y por lo tanto, desobedecer la Iglesia es desobedecer al mismo Jesucristo que la fundó.

Dios dió sus mandamientos directamente en el Monte Sinaí, y los da indirectamente por medio de la Iglesia Católica, que Jesucristo fundó, cuando les dió a los Apóstoles y, en ellos, a sus sucesores en el gobierno de la Iglesia: "El que a ustedes oye, a mí me oye; y el que a ustedes desprecia, a mí me desprecia."

Como una madre cuida a sus hijos, así nos cuida la Iglesia. Por eso la llamamos "Nuestra Santa Madre la Iglesia: y como a "Madre Verdadera" la debemos de obedecer. (San Mateo 18, 18) (San Lucas 10, 16) San Juan 20, 21).

**EL EDITOR**

# USTED PUEDE TENER AHORA SU "PROPIO" DOCTOR Y SU "HOGAR" MÉDICO AQUÍ, EN EL ÁREA DE LUBBOCK...



... Presentamos el Plan de Salud STAR de FIRSTCARE, por gentileza de FIRSTCARE y sus amigos del Hospital Metodista y Hospital Infantil Metodista, la gente en quien usted confía.



**¡Acceso a servicios médicos las 24 horas del día!**  
Esto significa mucho para usted. Con este programa podrá:



Mantener sanos a sus hijos y proporcionarles chequeos médicos regulares e inmunizaciones (vacunas);



Asistir a clases de educación sobre la salud;



Recibir atención médica prenatal temprana para garantizar su salud y la de su bebé, y



Seleccionar el doctor apropiado para usted y su familia;

## Con el Plan de Salud STAR de FIRSTCARE



Verá a "su" doctor en menos tiempo. Ya no hay largas esperas en la Sala de Emergencia;



La atención médica se ofrece en su propio vecindario;



Cada uno de los miembros de su familia podrá tener un "Proveedor de Cuidados Primarios (PCP)" para cuidar totalmente de su salud;



Tendrá a su disposición, durante 24 horas al día, una línea de teléfono gratuita de servicio al cliente, para recibir respuestas a sus preguntas sobre problemas de la salud;



Tenemos representantes de servicio al cliente y PCPs que hablan inglés y español y que atenderán sus preguntas; y,



Ofrecemos un servicio de guardería para los niños durante sus citas programadas, siempre que haya confirmado dicho servicio con su Proveedor de Cuidados Primarios.

Bajo este plan, tendrá usted una red de proveedores, que incluye Proveedores de Cuidados Primarios y Especialistas, el Hospital Infantil y Clínicas Especializadas, la misma atención médica de calidad que usted espera del Hospital Metodista. Este plan se ofrece en los condados de Lubbock, Crosby, Floyd, Garza, Hale, Hockley, Lamb, Lynn y Terry.

Si tiene preguntas sobre la inscripción llame a la línea directa de servicio al Cliente de STAR, al 1-800-964-2777

Si tiene preguntas sobre el Plan de salud STAR de FIRSTCARE, llame a la línea directa, al 1-800-431-7798



# FELIZ CINCO David Martinez Abogado

1663 Broadway - 744-1692

Not Certified by the Texas Board of Legal Specialization



## Lo Mejor En Comida Mexicana



# MONTELONGO'S RESTAURANT

3021 Clovis Rd - 762-3068

EL EDITOR, Lubbock, Tx, May 1, 1997

# Desfrutando El Cinco de Mayo Entonces y Ahora

Por Bettina K. riores

¿Qué es lo que une a México y los Estados Unidos, es mayor que el Cuatro de Julio y ocurre el quinto día de Mayo?

Es el Cinco de Mayo, ¡por supuesto!

En el Cinco de Mayo, la comunidad méxicoamericana, a la cual se unen a menudo otros grupos latinos, brota en todo su color para compartir sus alimentos, sus modas, su música y su gozo.

Es una gran fiesta y todos están invitados.

Ya sea que se haya vuelto comercial o no, todavía me siento nostálgica de sólo decir las palabras -- Cinco de Mayo. Para mí son recuerdos del pasado, como diría Proust. Por ser la más joven de la familia, recuerdo haber suplido a mi madre viuda que me llevara, junto con mis cuatro hermanas y mis dos hermanos, a la fiesta del Cinco de Mayo en nuestra ciudad de Fresno, California.

Durante semanas ella nos aplazaba, diciendo: "Si Dios quiere". Por último, ella anunciaba: "Sí, iremos".

Tan pronto como mamá lo decía, corríamos al ropero de la habitación y registrábamos todas las baratijas de segunda mano y las dádivas en busca de algo especial que llevar. (Tan difícil de creer como sea, no había K-Marts ni Targets entonces.)

Recuerdo mejor las "Mary Janes" de imitación que tuve una vez -- zapatos negros de charol que pulía con Vaseline hasta hacerlos brillar. Entonces me encaminaba a la fiesta llevando mis zapatos tan grasientos que hasta el más primoroso de los "zoot suiters" se hubiera sentido envidioso.

"Clase y estilo", acostumbraba decir mamá. "Iremos con clase y estilo". Eso significaba que ella llamaría a un taxi para que no tuvieramos que dar la caminata caliente y polvoriento hasta el Auditorio Conmemorativo de

Fresno. No cualquier taxi, fíjense bien, sino un "Yellow Cab".

Mamá, como la Reina por un día, se sentaba delante, mientras que los siete de nosotros nos amontonábamos en el asiento trasero, limpios y sin arrugas.

Sofocados pero cálidos (como se dice que son las familias hispanas), nos portábamos perfectamente. Teníamos que hacerlo. Mamá amenazaba con ordenar al taxista que regresara a casa o bajara al primer chico que sólo estrujara una oreja.

A decir verdad, nosotros los chicos lucíamos bastante ordinarios. Pero mamá lucía más bella que nunca, con el maquillaje acentuando sus facciones aztecas, el cabello negro oscuro todo arreglado y -- maravilla -- tacones altos que la hacían lucir pulgadas mayor.

Con su vientre embutido en una faja apretada y su delantal echado a un lado, ella parecía ser la mamá de alguna otra persona.

Una vez que llegábamos al festival, mis hermanas y hermanos se dispersaban para encontrarse con sus amigos. Yo me quedaba cerca de mamá, porque yo era la más pequeña y porque mamá lucía demasiado bien como para que la dejaran sola.

Eramos la familia tradicional, 99% puros mexicanos. Aunque estoy segura de que todavía existen las familias tradicionales, muchos de nosotros en los Estados Unidos hemos sufrido cambios distintos. Hoy, cuando mi clan se encamina hacia una fiesta del Cinco de Mayo nos parecemos a las Naciones Unidas con nuestras combinaciones de chicano-vikingo, judío ruso y afro-americano-mexicano, filipino-mexicano y japonés-mexicano -- junto con nuestros amigos gringos que están deleitados de ser adoptados para el Cinco de Mayo.

Me imagino que mientras más nos mezclamos y celebremos juntos, mayores serán las probabilidades para la comprensión y la paz mundial.

Mientras tanto, la fiesta del Cinco de Mayo continúa, como lo ha hecho durante los "cincuenta y algunos" años de mi vida. Festividades aún más colosales del cinco de Mayo son inevitables, a medida que la población méxicoamericana se duplique o triplice en los decenios venideros.

Es cierto que cualquiera que no sea hispano conocerá o estará relacionado con alguien que lo sea. Todos ustedes son bienvenidos al mero centro (donde se ve mejor) e invitados a compartir los alimentos condimentados, la música caliente, el baile desbocado y los buenos ratos.

Y ahora, algunas indicaciones para ayudarles a disfrutar de la festividad:

¡SEPAN LO QUE ESTAN FESTEJANDO! Al contrario de la creencia común, no es el Día de la Independencia de México. Este se celebra el 16 de septiembre.

El Cinco de Mayo conmemora la Batalla de Puebla, en México, en 1862, en la cual un ejército mexicano pequeño, sin entrenamiento y equipado defectuosamente, derrotó a los soldados experimentados de Napoleón. Aunque la victoria fué sólo temporal, ella instiló en el pueblo mexicano el espíritu de los Poblanos -- la capacidad de organizarse y combatir a los opresores con sólo el poder de la voluntad y la determinación.

El celebrar el Cinco de Mayo hoy reagrupa al pensamiento de que los derechos de la libertad y el respeto propio son dignos de ser defendidos.

¡PONGALE PIMIENTA A SU PALADAR! Gracias a los padres patriotas como McDonalds, Taco Bell y casi todos los establecimientos de comer

en cadena en los Estados Unidos, la mayoría de la comida mexicana ha sido explotada hasta la mediocridad.

La fiesta del Cinco de Mayo ofrece la rara oportunidad de disfrutar de la cocina auténtica. Los aromas mezclados de las especias, los chiles, el pollo de barbacoa, la carne asada, el pescado, los tacos y las innumerables diversidades de mole provocarán hasta a los gustos más conservadores.

La diversidad incluye por lo general a los alimentos de diversas culturas de la América Latina -- Guatemala, El Salvador, Puerto Rico, Cuba y la América del Sur también. Mi amiga Missy, una hispana honoraria, hasta sirve pasteles minúsculos de boniato dulce hechos en casa en honor de la ocasión.

Las mesas llenas de alimentos serán adornadas con sarapes diversos en rojo, azul, amarillo y rosado subido. Las piñatas de colores -- desde los antiguos burros hasta el Power Ranger más reciente -- colgarán brillantemente a dondequiera que uno mire. Y usted querrá comprar flores gigantes de papel crepé para todos los aposentos de la casa.

¡DISFRUTE DE LA DIVERSIÓN! Los programas van desde música popular hasta conciertos refinados con Linda Ronstadt, desde los discursos hasta los bailarines folklóricos retozones. Cantidades iguales de entusiasmo y habilidad se derraman de estos ejecutantes apasionados y enfocados. Preste atención especial al movimiento de fantasía de los que hacen sonar sus ritmos de "staccatto" sobre los pisos de madera. Un aplauso atronador, por favor. Escenas cómicas, vocalistas, guitarristas, grupos de "rock Dn roll" -- hay algo para todos.

¡MEZCLESE CON EL MARIACHI! Ninguna fiesta está completa sin un mariachi. Que conste, que el mariachi no es una banda; es, bueno, un mariachi. Cuando yo era niña, nunca supe si estos músicos tocaban de gozo, de amor, de dolor o de todos los



ores -- Cante esta tonada "colorida" de unidad, fácil de seguir, que llegó a ser el tema de César Chávez y los Trabajadores Agrícolas Unidos. 3. María Elena -- Dedíquela ésta a su amor. Lawrence Welk la tocaba a menudo para la cantante Anacani, su protegida tres. Mi esposo dice que ese grupo manifiesta el amor y la infelicidad de nuestra historia. "Si no cantáramos, tendríamos que llorar", explica él.

De modo que cuando la música le hable, no tenga pena de gritar. Otros de seguro contestarán a su grito con sus propias expresiones de emoción. Una vez que el mariachi comienza, es imposible quedarse sentado. Las personas saltan a bailar o piden su canción favorita. Las damas desfallecen e invitan a los músicos a entrar en la multitud para que les canten y les besen las manos.

Cualquier persona puede solicitar una o dos canciones gratis cuando el mariachi toca para la casa. Usted puede encajar correctamente al pedir una de estas favoritas bien conocidas: 1. Cielito Lindo -- Usted probablemente aprendió esta tonada familiar en el kindergarten (¿Recuerda?

¡Ay, ay, ay, ay!). 2. De Col- de Tijuana. 4. Sabor a Mí -- ¿Recuerdan a Edie Gormé? 5. Las Mañanitas -- Con el Cinco de Mayo o no, las personas que celebran sus cumpleaños obtienen una atención especial con esta canción tradicional de cumpleaños. Ahora bien, si usted realmente quiere desafiar a las habilidades de los mariachis, entonces pida éstas: 6. Guadalupe -- Busque sus cuerdas vocales que vibran increíblemente cuando los mariachis abran sus bocas por completo, como hipopótamos. 7. Pelea de gallos -- Lleve el ritmo de esta canción para las peleas de gallos. 8. El son de la Negra -- Empácese del gusto de esta canción popular para bailar. La gente reconoce alegremente la tonada, pero rara vez recuerdan el título. 9. Jesusita en Chihuahua -- Sienta la emoción intensa de esta canción revolucionaria sobre el amor de un soldado. 10. El mariachi loco -- No necesita explicación. Y, por último, la balada que me gusta imaginar que fué escrita para mí -- La Feria de las Flores. ¡Adelante, amigos! ¡Vamos a festejar! Busquen en sus periódicos locales para encontrar los acontecimientos.

"Fui a la tienda a comprar crema agria y a averiguar cuáles habían sido los números ganadores de LOTTO la noche anterior. Estaba tan emocionada, baile y baile, que se me olvidó comprar la crema".

▼

~ Premio:  
\$4,823,749.44\*

▼

Números Ganadores:  
1 6 29 37 38 50

▼

Su Sistema:  
"Escogí el primer número y el último en la hojita de LOTTO. Los otros números tienen un significado especial, la edad de mis hijos, los años que llevamos casados y el número de nietos que tenemos".

▼

Su Primera Compra:  
"Siempre quise una máquina cultivadora y eso fué lo que compré".

▼

El Boleto Ganador:  
"Luego luego lo firmé y llegando a la casa lo guardé en una bolsita de plástico sellada".

\*Se pagarán durante 20 años.

“Cuando vi que tenía los seis números ganadores, me puse a bailar de felicidad”.

SUE CLEMENTS

YA HAY MAS DE 200 MILLONARIOS.  
TU PODRIAS SER EL PROXIMO.